

33<sup>rd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
17.2 - 20.3 2005

魏松 與  
香港管弦樂團

Wei Song

with the Hong Kong  
Philharmonic Orchestra



CITIC PACIFIC

中信泰富



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

**TUNG Chee Hwa**

*Chief Executive*

*Hong Kong Special Administrative Region*



## 主席獻辭 Message from the Chairman



**歡**迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## 行政總監獻辭

### Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



魏松 與  
香港管弦樂團  
Wei Song  
with the Hong Kong  
Philharmonic Orchestra



節目詳情  
For programme details  
Page 22 頁

演出長約1小時40分鐘，  
包括一節中場休息  
Running time:  
approximately 1 hour and 40 minutes,  
including one interval

香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

**24.2.2005**

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

## 魏松 男高音

魏松，活躍在中國和世界歌劇舞台上的著名華人男高音歌唱家，是國家一級演員，畢業於上海音樂學院，師從周小燕、王維德、李維渤、杜瑪等教授，1999年赴法國留學、考察及深造。歸國後，擔任上海歌劇院副院長。

魏松屬於戲劇性男高音，他的演唱有着與眾不同的特質與風格，高音具有金屬般的穿透力，中低音渾厚圓潤，音色優美明亮，語感準確，吐字清晰，給人以純樸而不失華彩，優雅而不見輕浮的音樂感受。

魏松曾獲多個獎項，包括憑《尤金·奧涅金》取得1994年第五屆白玉蘭戲劇表演藝術獎、1992年中國聲樂大賽冠軍，以及1990年、1992年上海之春音樂節優秀表演獎。

魏松主演過的歌劇包括《杜蘭朵》、《托斯卡》、《卡門》、《蝴蝶夫人》、《茶花女》、《弄臣》、《奧塞羅》等。2004年，魏松主演的被稱為世界歌劇「第一難」的男高音主角奧塞羅，把他的演唱水平推上了一個新的高峰。

魏松曾與多個中外著名的交響樂團及合唱團合作，2000年6月又於巴黎舉行獨唱音樂會。2003年4月，他在美國馬里蘭大學音樂廳及華盛頓舉辦兩場獨唱音樂會。魏松曾多次出訪韓國、日本、印尼、德國、瑞士、意大利、法國、俄羅斯、澳洲、美國、加拿大和台灣、香港、澳門等國家和地區。



## Weï Song Tenor

Weï Song is one of the most famous singers in China. He graduated from the Vocal Department of Shanghai Conservatory of Music and in 1999 was invited to Paris for a year on a vocal exchange programme. Upon returning to China, he became the Vice President of the Shanghai Opera House.

He has been invited to perform in various countries including France, Italy, Switzerland, Germany, Japan, Korea, Indonesia, Hong Kong and Taiwan. He has sung in many operas including *Tosca*, *Turandot*, *Carmen*, *La Traviata*, *Madama Butterfly*, *Rigoletto* and *Otello*; and sung with many renowned orchestras worldwide. In 2000 Wei held a recital in Paris and in April 2003, he gave two more recitals in the US at Maryland University and in Washington.

Weï has won several prizes including the Best Co-star of the 5th Shanghai Stage Performance Prize for singing Leïnsky in *Eugene Onegin* in 1994; the First Prize at the 1992 China Vocal Competition; and the Best Performance Prize at the 1990 and 1992 Shanghai Spring Music Festivals.

港龍航空為魏松、張國勇及馬梅提供航空服務  
Weï Song, Zhang Guoyong and Ma Mei are flown in by



## 香港管弦樂團

過去百多年來，香港管弦樂團(港樂)一直在本港的文化及藝術生活中扮演重要角色，為亞洲區樂迷帶來動人的音樂。2004/05樂季，香港管弦樂團揭開歷史的新的一頁：舉世知名的荷蘭指揮家迪華特由本季度起出任樂團的藝術總監兼總指揮。迪華特將致力發展樂團，並透過教育和外展活動，加強樂團與社會的聯繫。

港樂過去的三十年成績斐然，曾與不少聲名顯赫的音樂家合作，包括古典樂壇巨星埃普·史頓、阿殊堅納西、馬友友，流行歌手張學友、林憶蓮，以及明日之星郎朗、李雲迪等。無論是透過遠赴北美、歐洲、中國大陸、日本、韓國等地巡迴演出，或是灌錄唱片，港樂的美妙樂韻，遍及全球，並獲得高度讚揚。

迪華特加盟港樂的首個樂季中，呈獻一連串的精采節目，包括陸續推出的馬勒全套交響曲；與一系列星光熠熠的歌唱家同台亮相；演唱李察·史特勞斯的《莎樂美》歌劇音樂會；與技藝出眾的獨奏家如艾斯、張永宙、喬舒亞·貝爾、特魯爾斯·莫克等合作演出；以及郭文景、麥偉鑄特為港樂撰寫的新作，舉行世界首演等。

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

For over a century, the Hong Kong Philharmonic Orchestra has been at the heart of the musical and artistic life of Hong Kong, bringing great music to the community. From the 2004/05 season, the Orchestra enters a new era. With the appointment of celebrated Dutch conductor Edo de Waart, as Artistic Director and Chief Conductor, the Orchestra renews its commitment to artistic excellence while extending its education and outreach programmes to embrace the entire community.

Many world-renowned artists have appeared with the Hong Kong Philharmonic throughout its proud history, from classical music legends like Issac Stern, Vladimir Ashkenazy and Yo-Yo Ma to pop artists like Jacky Cheung and Sandy Lam, as well as the stars of tomorrow like Lang Lang and Li Yundi. The Orchestra has been heard around the world both live, during its many international tours (including North America, Europe, China, Japan and Korea), and on recordings, many of which have received great critical acclaim.

Edo de Waart's first season with the Orchestra includes many highlights, such as the commencement of a complete cycle of Mahler symphonies; concert performances of Richard Strauss's *Salome* with a stellar cast of singers; appearances with such outstanding soloists as Emanuel Ax, Sarah Chang, Joshua Bell and Truls Mork; and world premieres written specially for the Orchestra by Guo Wenjing and Clarence Mak.



## 張國勇 指揮

張國勇1983年以優異的成績畢業於上海音樂學院指揮系，並留校任教，曾師從著名指揮家、音樂教育家黃曉同教授。現任上海歌劇院院長兼藝術總監、上海音樂學院作曲指揮系教授，以及上海交響樂團常任指揮。

他曾先後與國內外、著名交響樂團、歌劇院合作，指揮許多經典歌劇和交響音樂會，1998年底和2001年初兩次與俄羅斯克里姆林宮芭蕾舞團合作演出經典芭蕾舞劇《胡桃夾子》和《天鵝湖》，獲得了高度評價。

張國勇1993年被國家派往俄羅斯莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院深造，師從國際著名指揮大師羅傑司特汶斯基。深造期間，多次指揮多個著名俄羅斯樂團，並錄製唱片。1997年年初，他獲莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院頒授音樂博士學位，並在聞名遐邇的莫斯科國立柴可夫斯基音樂大廳舉行畢業音樂會。

近年來他經常活躍在國際舞台上，足跡遍及美國、法國、德國、瑞士、俄羅斯、澳洲、香港、澳門、台灣等國家和地區。

## Zhang Guoyong Conductor

Zhang Guoyong studied conducting at the Shanghai Conservatory of Music under the direction of the famous conductor and teacher Professor Huang Xiaotong, and then remained after graduation as a teacher himself. He is currently a Professor at the Shanghai Conservatory of Music; the President and Artistic Director of the Shanghai Opera House; and resident conductor of the Shanghai Symphony Orchestra.

Zhang has cooperated with many orchestras and well-known musicians both at home and abroad. To great acclaim, in 1998 and 2001 he was invited to conduct Moscow's Kremlin Ballet performances of *The Nutcracker* and *Swan Lake*.

In 1993, he was sent by the government to the Moscow State Conservatory, where he studied under the world famous conductor Gennadi Rozhdestvensky. He has conducted and produced CD recordings with many famous Russian orchestras. In 1997, he obtained his PhD and held his graduation concert in the Grand Hall of the Moscow State Conservatory.

In recent years, Zhang Guoyong has been invited to conduct concerts in the US, France, Germany, Russia, Korea, Japan, Hong Kong, Macau and Taiwan.





## 馬梅 女高音

來自長江之濱的女高音馬梅，自幼歌唱天賦過人，十三歲便被安徽省藝術學校破格錄取，1983年以優異成績考入中央音樂學院聲歌系，1988年畢業後加入中央歌劇院擔任獨唱演員。

馬梅的高音、中聲區結實明亮，渾厚一致，具有特別的穿透力。她先後在法國圖盧茲國際聲樂比賽、馬賽國際歌劇比賽和北韓平壤國際藝術節獲獎，並於1997年美國邁阿密國際聲樂大賽上摘取最高榮譽——朱蒂喬治大獎，成為賽事舉辦四十年以來首位獲此殊榮的中國藝術家。

2001年5月，馬梅在台灣與享譽世界的意大利男高音馬丁·努奇共同主演《杜蘭朵》，同年6月又在紫禁城與三大男高音——巴伐諾堤、杜鳴高及卡里拉斯同台演唱《飲酒歌》。

十多年來，馬梅參演的歌劇包括《杜蘭朵》、《蝴蝶夫人》、《波希米亞人生》、《奧塞羅》、《茶花女》、《尤金·奧涅金》、《卡門》以及《費加洛的婚禮》等，演出足跡遍及美國、法國、德國、奧地利、意大利、西班牙、加拿大、澳洲、日本及港澳台等地。

## Ma Mei Soprano

Since her early childhood Ma Mei has shown a great promise for singing, and was admitted into the Anhui Arts School when she was only 13. In 1983 she attended China's Central Conservatory of Music, and in 1988 she joined the Central Opera as a soloist.

Ma has won a number of international competitions including prizes at Toulouse and Marseille, as well as the Second Prize in a vocal competition held by the China Central TV. A highlight of her career came in 1997 when she became the first Chinese singer to win the First Prize – the Judy George Grand Prize – at the Miami International Opera Competition.

In May 2001, Ma appeared in *Turandot* in Taiwan with the renowned Italian tenor Martin Nucci. In June, she joined Pavarotti, Domingo and Carreras in a gala concert at the Forbidden City in Beijing.

Ma has performed in many operas including *La Boheme*, *Madama Butterfly*, *Otello*, *La Traviata*, *The Marriage of Figaro*, *Eugene Onegin*, *Carmen* and many other works. She has made frequent appearances in the US, France, Germany, Austria, Spain, Canada, Australia, Japan, Hong Kong, Macau and Taiwan.



魏松演繹的《奧塞羅》。

## 魏松：讓香港樂迷聆聽最美歌聲

■ 邢曉芳

□ 魏松

■ 剛剛拿到你2005年香港藝術節演唱會的曲目名單，第一感覺是上半場曲目份量很重，下半場比較輕鬆甜美，請說說你的想法。

□ 沒錯。應該說，這場音樂會的曲目比較有代表性，也很全面。上半場很經典，集中了多首世界上最著名的男高音詠歎調，難度很高；下半場以意大利藝術歌曲為主，旋律比較悅耳動聽。我希望，也一定可以給香港聽眾送出最美的歌聲！

■ 這份曲目中許多是巴伐諾堤、杜鳴高、卡里拉斯等世界著名男高音的個人保留曲目，一些還是他們「三高」演唱會的必唱曲目，可否具體介紹一下選擇這些重點曲目的理由？

□ 對的，我出場的第一支曲目選自契萊亞的歌劇《阿萊城的姑娘》中的〈尋常的故事〉，是卡里拉斯1990年羅馬音樂會上的出場曲，也是他在「三高」音樂會經常演唱的曲目。我非常喜歡這首抒情性很強的曲子，而且這曲子也能充份展示演唱者的音色。

《媽媽，這酒真好》選自歌劇《鄉村騎士》，此劇是十九世紀意大利寫實主義歌劇的代表作之一，音樂寫得十分動聽。這部歌劇更是我演出場次最多的作品之一。

《穿上戲裝》選自萊昂卡瓦羅的二幕歌劇《丑角》，劇情取自發生在意大利卡拉布里安地方的一件情殺案：一名演員在演出中謀殺其妻。第一幕結束前，妒火中燒的男主角卡尼奧在上台前唱起了這支歌劇史上最精采的男高音詠歎調之一，曲中充滿了悲哀動人的感情，憤怒和哀痛在戲劇衝突中相互映照。

《星光燦爛》是普契尼歌劇《托斯卡》中的不朽篇章，既描繪沉寂的夜色，又表現暴政下無辜犧牲的悲劇性的命運。男主角在被押赴刑場前沉浸於對愛人托斯卡的回憶，唱出一段極其優美的詠歎調。遠遠望見大教堂的輪廓，天空清亮，星光閃爍，一道暗淡的光線預示着黎明的到來，他深情唱到：「……甜蜜的親吻和溫柔的擁抱，把輕紗摘掉，她露出美麗的身材和容貌……」最豐富的感情融會於完美的音樂形式中，使這首詠歎調永傳後世。

■ 這份曲目完全表現出你的藝術風格特點——演唱以抒情性和戲劇性相融見長，充滿情感和戲劇性的征服力，高音漂亮，表演也十分細膩，演唱帶悲劇色彩的男高音尤有魅力……應該說，你演繹的經典歌劇選段欣賞價值很高，那麼在演出意大利民歌的時候又有何心得呢？

□ 謝謝你的讚美。我的音樂會上準備了好幾首拿坡里民歌，一是因為我曾經留學意大利，非常喜歡這些優美動人的歌曲，另外獻唱藝術歌曲也是當今世界男高音演唱會的通行做法。在充滿歷史和文化負載的歌劇曲目之後，讓大家暫時放下那些大喜大悲，來到陽光燦爛、晴空萬里的亞平寧半島，曬曬太陽，不好嗎？

■ 香港管弦樂團是亞洲最負盛名的樂團之一，而擔任是次音樂會指揮的上海歌劇院院長兼藝術總監張國勇則是你最熟悉不過的「老拍檔」，對這樣的「強強聯手」，一定有勝券在握的感受吧？

□ 是，能和香港管弦樂團合作非常興奮，樂團的實力和水準在國內、亞洲都是第一流的。來自上海的指揮家張國勇是活躍在中國音樂舞台上的重要人物，藝術造詣極深，也是近年來內地指揮歌劇場次最多、經驗最豐富的指揮家之一，更重要的是，我和張國勇都來自上海歌劇院，合作多年，非常有默契。樂團和指揮好比我的「雙翼」，或者說是音樂會的「雙保險」。

# Wei Song: The Most Beautiful Sounds for Hong Kong

■ Xing Xiaofang

□ Wei Song

■ I've just received the programme for your 2005 Hong Kong Arts Festival concert. My first thought was that the first half of the programme is rather weighty, but the second half is lighter and sweeter. Was this intentional?

□ Absolutely. What I should say is that the programme for this concert is rather representative and also very comprehensive. The first half is very classical and focuses on several world-renowned tenor arias which involve a high degree of difficulty. The second half consists mainly of Italian art songs; the melodies are more pleasing to the ear. What I want to do is to present the Hong Kong audience with the most beautiful sounds of song!

■ Many of these tunes are signature tunes of Pavarotti, Domingo and Carreras; some are 'must sing' items at the concerts of The Three Tenors. Could you tell us why you chose these particular tunes?

□ What you say is true. I open my recital with *È la solita storia* from Cilea's *L'Arlesiana* and Carreras opened with this at his 1990 Rome concert; it is also frequently sung in Three Tenors concerts. I really like this strongly lyrical tune, and it also allows full tonal expression to the performer's voice.

*Mamma, quel vino!* comes from *Cavalleria Rusticana*, a work representative of 19th Century Italian *verismo* opera. The music is very pleasant and this work is one that I perform most often.

*Vesti la giubba* is from Act Two of Leoncavallo's *I Pagliacci*, which was based on a true story of adulterous love and murder that took place in Calabria when an actor with a travelling troupe stabs his wife as part of the on-stage action. Before the end of the first act, the tenor in the role of Canio, who is aflame with jealousy over his wife, sings one of the most exciting tenor arias in opera history. The aria is filled with tragic and moving emotion; anger and anguish interact in dramatic tension.

*E lucevan le stelle* is an extraordinary segment from Puccini's *Tosca*. It describes a night scene and also conveys a sense of a tragic fate involving the innocent sacrifice of life exacted by a tyrannical power. On the eve of his execution by



firing squad, the male lead is flooded by memories of his beloved Tosca. He sings a most beautiful aria. In the distance is the cathedral; the skies are clear and the stars are shining. A pale light heralds the arrival of dawn as, full of emotion, he sings "... Oh, soft kisses, tender caresses, while I, trembling, unveiled her and revealed her beauty..." in the most perfect unity of emotion and music that has brought this aria down through the generations.

- In fact, this programme brings out all the special characteristics of your art – performance that perfectly amalgamates the lyrical with the dramatic to convey the persuasive power of emotion and drama. Your high notes are remarkable, your performance exquisite, and it is especially attractive when the singing is tinged with tragic overtones. What I mean to say is that the classic opera excerpts you have chosen are highly deserving of appreciation. That being so, what did you have in mind when you chose the Italian art song selections?
- Thank you for your kind words. I've chosen several Neapolitan folk songs; one, because I once studied in Italy and am very fond of these beautiful, moving songs, and two, because I like it that art songs are expected at any recital given by a tenor. After so many opera tunes with their historical and cultural baggage, these songs allow us to leave behind grand comedy and tragedy and walk into the bright sunshine and verdant landscape of the Apennines peninsula. Basking in sunshine, that's not bad, is it?
- The Hong Kong Philharmonic is the most reputed in Asia, and the conductor this time is Zhang Guoyong, the Artistic Director and President of the Shanghai Opera House. You and he have a long working relationship. With such strong partners this time, you must feel you hold a winning hand.
- That's right. I'm happy to be able to work with the Hong Kong Philharmonic. It's an orchestra that's first rate in China and in Asia. Zhang Guoyong from Shanghai is an important personality on China's music platforms. His artistic learning is deep, and he has conducted more operas in China than anyone else. He's one of the most experienced conductors. But even more important, both of us come from the Shanghai Opera House and have had numerous opportunities to work together. We have a good mutual understanding. The orchestra and the conductor are like my two wings; or maybe they constitute 'double indemnity' for the concert.

*English translation: Pan Shih*

威爾第

《命運的力量》序曲

契萊阿

尋常的故事

選自《阿萊城的姑娘》

普契尼

我親愛的爸爸

選自《佳尼·斯基基》

馬斯卡尼

媽媽，這酒真好

選自《鄉村騎士》

萊昂卡瓦羅

穿上戲裝

選自《丑角》

馬斯卡尼

《鄉村騎士》間奏曲

普契尼

馬里奧，馬里奧

二重唱，選自《托斯卡》

女高音 馬梅

— 中場休息十五分鐘 —

普契尼

《曼儂·萊斯科》間奏曲

普契尼

星光燦爛

選自《托斯卡》

小約翰·史特勞斯

侯爵請聽

選自《蝙蝠》

庫爾蒂斯

請別忘記我

卡爾蒂洛

負心人

普契尼

人們叫我咪咪

選自《波希米亞人》

女高音 馬梅

庫爾蒂斯

重歸蘇蓮托

典茲

登山纜車

- Giuseppe Verdi** Overture to ***La Forza del Destino***
- Francesco Cilea** ***È la solita storia***  
from *L'Arlesiana*
- Giacomo Puccini** ***O mio babbino caro***  
from *Gianni Schicchi*  
  
*Soprano* **Ma Mei**
- Pietro Mascagni** ***Mamma, quel vino***  
from *Cavalleria Rusticana*
- Ruggero Leoncavallo** ***Vesti la giubba***  
from *I Pagliacci*
- Pietro Mascagni** Intermezzo from ***Cavalleria Rusticana***
- Giacomo Puccini** ***Mario, Mario***  
Duet from *Tosca*  
  
*Soprano* **Ma Mei**
- 15 minute interval –
- Giacomo Puccini** Intermezzo from ***Manon Lescaut***
- Giacomo Puccini** ***E lucevan le stelle***  
from *Tosca*
- Johann Strauss Jr** ***Mein Herr Marquis***  
from *Die Fledermaus*
- Ernesto de Curtis** ***Non ti scordar di me***
- Salvatore Cardillo** ***Core'ngrato***
- Giacomo Puccini** ***Mi chiamano Mimi***  
from *La Bohème*  
  
*Soprano* **Ma Mei**
- Ernesto de Curtis** ***Torna a Surriento***
- Luigi Denza** ***Funiculi funiculà***

## È la solita storia

da *L' Arlesiana*

**Francesco Cilea** (1866-1950)

È la solita storia del pastore...  
Il povero ragazzo voleva raccontarla, e s'addormì.  
C'è nel sonno l'oblio. Come l'invidia!  
Anch'io vorrei dormir così, nel sonno almeno l'oblio trovar!  
La pace sol cercando io vò: vorrei poter tutto scordar.  
Ma ogni sforzo è vano... Davanti  
ho sempre di lei il dolce sembiante! La pace tolta è sempre a me!  
Perché degg'io tanto penar? Lei sempre mi parla al cor...  
Fatale vision, mi lascia! Mi fai tanto male!  
Ahimè!

## 尋常的故事

選自《阿萊城的姑娘》

**契萊阿** (1866-1950)

這個尋常的牧羊人的故事，  
可憐的青年本想由他來親自述說，可惜他睡着了。  
夢裏把一切忘卻，真令人羨慕！  
我也非常希望能入夢鄉，起碼能在夢裏把一切遺忘！  
一心只想寧靜平和，把那往事都忘記光！  
但一切都是枉然，在我眼前總是要出現她甜蜜的臉！  
心中的寧靜永遠離開了我！為什麼我要受折磨？  
她總向着我的心說話。  
願致命幻覺離開我，別讓我受痛苦，受折磨！

## It's the Same Old Story

from *L' Arlesiana*

**Francesco Cilea** (1866-1950)

It's the same old story of the shepherd...  
The poor boy wanted to tell it, but fell asleep.  
In such slumber there is oblivion. How I envy him!  
I also wish to sleep like this, to find, at least, oblivion in sleep!  
I only want to find peace: I wish I could forget everything.  
Yet all effort is futile...  
I still see her sweet face before me! Peace has left me forever!  
Why do I have to suffer so much pain? She always speaks to my heart!  
Fatal vision, leave me alone! You wound me so much!  
Alas!





## ***O mio babbino caro***

da *Gianni Schicchi*

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

O mio babbino caro, mi piace, è bello, bello;  
vo' andare in Porta Rossa a comprar l'anello!  
Sì, sì, ci voglio andare! e se l'amassi indarno, andrei sul Ponte Vecchio,  
ma per buttarmi in Arno! Mi struggo e mi tormento! O Dio, vorrei morir!...  
Babbo, pietà, pietà! Babbo, pietà, pietà!

## **我親愛的爸爸**

選自歌劇《賈尼·斯基基》

**普契尼** (1858-1924)

啊！我親愛的爸爸，  
那青年英俊瀟灑，我真愛他，  
願同他到羅薩門，買一對婚戒！  
啊！是，讓我去吧！  
你若還不願答應，我就到威克橋上，  
縱身投入河水裏！我多痛苦，多心酸！啊！天哪！我寧願死去！  
爸爸，我懇求你！爸爸，我懇求你！

## ***Oh My Dear Daddy***

from *Gianni Schicchi*

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

Oh my dear daddy,  
I love him, he is so handsome;  
I want to go to the Porta Rossa to buy the ring!  
Yes, yes, I want to go there!  
And if my love were in vain,  
I would go to the Ponte Vecchio,  
and throw myself in the Arno River!  
I fret and suffer torments!  
Oh God, I would rather die! Daddy, have pity, have pity!



## Mamma, quel vino

da *Cavalleria Rusticana*

**Pietro Mascagni (1863-1945)**

Mamma! Mamma, quel vino è generoso, e certo  
oggi troppi bicchieri ne ho traccannat... vado fuori all'aperto.  
Ma prima voglio che mi benedite come quel giorno che partii soldato.

E poi...mamma...sentite...

S'io... non tornassi... s'io non tornassi, voi dovrete fate  
da madre a Santa, ch'io le avea giurato  
di condurla all'altare. Voi dovrete fate  
da madre a Santa, s'io non tornassi.

*Lucia: (Perchè parli così, figliolo mio?)*

Oh! Nulla!

È il vino che m'ha suggerito!

M'ha suggerito il vino! Per me pregate Iddio! Per me pregate Iddio!

Un bacio, mamma, un altro bacio, un altro bacio! Addio!

S'io non tornassi, fate da madre a Santa, un bacio, mamma, addio!

## 媽媽，這酒真好

選自《鄉村騎士》

**馬斯卡尼 (1863-1945)**

媽媽，媽媽，這酒好，很有勁道，

我知道，今朝，我喝得有點暈頭昏腦，想到外面走走。

請給我祝福，滿足我的願望，就像我從前出門當兵那樣。

哦，然後，媽媽，聽我說，若情況變化，我若不回家，

你一定要答應，代我照顧桑圖塔，我曾作出保證，要和她成親結髮，

你一定要答應，照顧好桑圖塔，我若不歸家。

*露茜亞：(為什麼這樣說，親愛的孩兒啊?)*

哦，沒啥，是這酒讓我說些醉話，

是酒後胡言！為我去祈求上帝，為我去祈求上帝！

吻我一下吧，媽媽，再吻我一下，再吻我一下，再見啦！

一定要答應，好好地照顧桑圖塔，吻我吧，媽媽，再見啦！

## Mother, That Wine is Full-bodied

from *Cavalleria Rusticana*

**Pietro Mascagni (1863-1945)**

Mother! Mother, that wine is full-bodied,  
and in truth I gulped down much of it.

I must go out for some fresh air. But first I'd like you to bless me  
like that day when I went off to be a soldier.

And then...mother...listen...If I might not come back, if I might not come back  
you must be a mother to Santuzza, whom I swore  
to lead to the altar. You must be a mother to Santuzza,  
if I might not come back.

*Lucia: (My son, why do you talk in this way?)*

Oh, nothing, it must be the wine,

it must be the wine! Pray to God for me, pray to God for me!

One kiss, mother, one more kiss, one more kiss! Farewell!

If I might not come back, you must be a mother to Santuzza,  
one kiss, mother, farewell!



## ***Vesti la giubba***

da *I Pagliacci*

**Ruggero Leoncavallo** (1857-1919)

Recitar! Mentre preso dal delirio non so più quel che dico e quel che faccio!  
Eppur è d'uopo... sforzati! Bah! Se' tu forse un uom?  
Tu se' Pagliaccio!  
Vesti la giubba e la faccia infarina.  
La gente paga e rider vuole qua.  
E se Arlecchin t'invola Colombina, ridi, Pagliaccio... e ognun applaudirà!  
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;  
in una smorfia il singhiozzo e'l dolor...Ah!  
Ridi, Pagliaccio, sul tuo amore infranto!  
Ridi del duol che t'avvelena il cor!

## **穿上戲裝**

選自《小丑》

**萊昂卡瓦羅** (1857-1919)

要上場，當我激動得要發狂，不知道怎樣開口，怎樣去亮相！  
但我卻必須裝笑臉！啊，人哪能這樣？你是個小丑！  
穿上戲裝，粉墨登場去胡鬧。  
人們付鈔票，是為了買個笑。  
當阿萊金拐走了科倫比娜，笑吧，小丑啊，大家齊聲叫好！  
把你的眼淚和痛苦當玩笑，扮一個鬼臉來掩蓋  
你的苦惱！笑吧，啊小丑，笑你破碎的愛情，笑你的淚，哪怕你心都碎了！

## ***On with the Costume***

from *I Pagliacci*

**Ruggero Leoncavallo** (1857-1919)

To act! While seized with delirium I do not know what I'm saying  
or what I'm doing! Yet it is necessary to force yourself!  
Bah! Are you not a man? You're a jester!  
Put on the costume and whiten your face.  
People pay to laugh at you.  
And if Harlequin steals Columbine from you,  
laugh, jester, and everyone will applaud!  
Turn your agony and tears into jest; your sobs and grief into a funny face, ... Ah!  
Laugh, jester, over your shattered love.  
Laugh at the pain that is poisoning your heart!



**Mario, Mario**da *Tosca***Giacomo Puccini** (1858-1924)

C: Cavaradossi

T: *Tosca*

C: Presto! Grazie! Presto!

T: Mario! Mario! Mario!

C: Son qui!

T: Perchè chiuso?

C: Lo vuole il Sagrestano...

T: A chi parlavi?

C: A te!

T: Altre parole bisbigliavi. Ov'è?...  
C: Chi ?

T: Colei!...Quella donna!... Ho udito i lesti passi e un fruscio di vesti...

C: Sogni!

T: Lo neghi?

C: Lo nego e t'amo!

T: Oh! innanzi la Madonna.

No, Mario mio, lascia pria che la preghi, che l'infiori...  
Ora stammi a sentir...stasera canto, ma è spettacolo breve.

Tu m'aspetti sull'uscio della scena e alla tua villa andiam soli, soletti.

C: Stasera ?!...

T: È luna piena ed il notturno effluvio floreal...

inebria il cor. Non sei contento?

C: Tanto!

T: Tornalo a dir!

C: Tanto!

T: Lo dici male, lo dici male:

non la sospiri la nostra casetta che tutta ascosa nel verde ci aspetta?

Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter, pien d'amore e di mister?...

Al tuo fianco sentire per le silenziose stellate ombre, salir

le voci delle cose!...

Dai boschi dai roveti, dall'arse erbe,

dall'imo dei franti sepolcreti odorosi di timo,

la notte escon bisbigli di minuscoli amori

e perfidi consigli che ammoliscono i cuori.

Fiorite, o campi immensi, palpitate aure marine, nel lunare albor,

ah...piovete voluttà, volte stellate! Arde in Tosca un folle amor!

C: Ah!...M'avvinci ne' tuoi lacci, mia sirena,

T: Arde a Tosca nel sangue il folle amor!...

C: mia sirena, verrò!

T: O mio amore!

C: Or lasciami al lavoro.

T: Mi discacci?

C: Urge l'opra, lo sai!

T: Vado, vado!... Chi è quella donna bionda lassù?



C: La Maddalena. Ti piace?  
T: È troppo bella!  
C: Prezioso elogio.  
T: Ridi? Quegli occhi cilestrini già li vidi...  
C: Ce n'è tanti pel mondo!...  
T: Aspetta...Aspetta...È l'Attavanti!,...  
C: Brava!...  
T: La vedi? T'ama? Tu l'ami? Tu l'ami?...  
C: Fu puro caso...  
T: Quei passi e quel bisbiglio... Ah!...Qui stava pur ora!...  
C: Vien via!  
T: ....Ah! la civetta! A me, a me!  
C: La vidi ieri, ma fu puro caso... A pregar qui venne...non visto la ritrassi...  
T: Giura!  
C: Giuro!  
T: Come mi guarda fiso!  
C: Vien via...  
T: Di me, beffarda, ride.  
C: Follia!  
T: Ah, quegli occhi!...  
C: Quale occhio al mondo può star di paro all'ardente occhio...tuo nero?...  
È qui che l'esser mio, che l'esser mio s'affisa intero...  
Occhio all'amor soave, all'ira fiero...  
Qual altro al mondo può star di paro all'occhio tuo nero?...  
T: Oh, come la sai bene l'arte di farti amare! Ma....falle gli occhi neri!...  
C: Mia gelosa!  
T: Sì, lo sento...ti tormento senza posa.  
C: Mia gelosa!  
T: Certa sono del perdono,  
C: Mia gelosa!  
T: Certa sono del perdono se tu guardi al mio dolor!  
C: Mia Tosca idolatrata, ogni cosa in te mi piace;  
T: Certa sono del perdono se tu guardi al mio dolor!  
C: l'ira audace e lo spasimo d'amor!  
T: Dilla ancora la parola che consola...dilla ancora!  
C: Mia vita, amante inquieta, dirò sempre: «Floria, t'amo!»  
Ah! l'anima acquieta, sempre «t'amo!» ti dirò!  
T: Dio! quante peccata! M'hai tutta spettinata.  
C: Or va, lasciami!  
T: Tu fino a stassera stai fermo al lavoro. E mi prometti; sia caso o fortuna,  
sia treccia bionda o bruna, a pregar non verrà donna nessuna?  
C: Lo giuro, amore!... Va!  
T: Quanto m'affretti!  
C: Ancora?  
T: No, perdona!...  
C: Davanti alla Madonna?  
T: È tanto buona! Ma falle gli occhi neri!...

## 馬里奧，馬里奧

選自《托斯卡》

普契尼 (1858-1924)

卡：卡撒拉多西

托：托斯卡

卡：快！謝謝。快！

托：馬里奧！馬里奧！馬里奧！

卡：我在這兒。

托：門為什麼鎖上了？

卡：那是薩克利斯坦的意思。

托：剛才跟誰說話？

卡：跟你呀！

托：不！不！我聽到有人低聲說話。她在哪？

卡：誰？

托：她呀！那個女人呀！我聽到急促的腳步聲，聽到衣服的沙沙聲！

卡：那你在做夢呀！

托：你否認？

卡：當然否認。我愛你啊。

托：啊！就在聖母馬利亞跟前。

不，我的馬里奧。先讓我禱告並獻上鮮花。

聽着：今晚我要演唱，但曲目很短。

在舞台入口等我，我們一塊兒去你的別墅，只有我們。

卡：今晚？

托：今晚月圓之夜，花香醉人，你不高興嗎？

卡：高興極了！

托：再說一遍。

卡：高興極了！

托：你口不對心！口不對心！

你不想去我們的小屋——那隱蔽林中、靜靜等着我們的小屋嗎？

不想去我們的聖地、沒人知道的秘密——充滿愛情的神秘小屋嗎？

啊！在你身旁，聽着聲音在深宵中

隨着星光響起，星光斑駁的影子！

從樹林、灌木叢升起，

從乾草上上升起，從崩頹的墓穴裏升起，

滲透着百里香的幽香，那是夜的低語，訴說着不盡的柔情、不實的勸

告，誓要軟化你的心，引誘你的心。

鮮花、廣闊的草原、陣陣飄過的海風、蒼白月色下的海風、在星光籠罩

下，還有如狂潮的欲望！

愛火在托斯卡心中燃燒！

卡：啊！我的小妖精！我怎能逃出你的天羅地網……

托：托斯卡已經愛得發狂了！

卡：小妖精啊，我今晚就來！

啊，我的愛人！但現在讓我幹正經事吧。

托：你趕我走？

卡：你知道，我還有很多事情做。

托：那我走了。那金髮女子是誰？

卡：是個洗心革面的神女。你喜歡嗎？

托：她太漂亮了！

卡：過獎。

托：你還笑！這種天藍色的眼睛我從前見過。  
卡：天藍色眼睛的人多着呢！  
托：等一下……等一下……那是安塔凡蒂！  
卡：正是！  
托：你見過她？她愛你？你愛不愛她？愛不愛？  
剛好被我撞破  
腳步聲、低語聲……  
啊——她剛才在這裏！  
過來！  
到處留情！無恥！  
卡：我昨天碰巧看到她……她來這裏祈禱……  
我就……悄悄地……把她畫下來。  
托：發誓！  
卡：我發誓！  
托：她盯着我，眼神這麼堅決！  
卡：走吧！  
托：她嘲弄我、笑話我！  
卡：別傻了！  
托：啊……那雙眼睛！  
卡：你深情的黑眼睛，世上哪有比得上的？你的眼睛緊綁着我，  
柔情似水的雙眼、怒火中燒的雙眼，你深情的黑眼睛，世上哪有比得上  
的？  
托：唉，你真會哄女人！  
但願她的眼睛是黑色！  
卡：托斯卡吃醋了！  
托：對，我知道，我要折磨你，不斷折磨你。  
卡：托斯卡吃醋了。  
托：但肯定你會原諒我。要是你知道我的痛苦。  
卡：托斯卡吃醋了。  
你是我的偶像，托斯卡，你的一切我都喜歡：你的怒容、你的熱情！  
托：我肯定你會原諒我，要是你知道我的痛苦。  
再說一遍，那些貼心話……再說呀！  
卡：我的命根、我的冤家、我的心肝，  
我一定會說：「托斯卡，我愛你。」  
大可安心吧，  
我一定會說：「我愛你。」  
托：天呀！真是罪過！看你把我的髮型弄糟了。  
卡：你一定要走啦！  
托：那你做正經事吧，直到今晚。  
你會保證，無論金髮、黑髮，無論巧合或刻意安排，都不會有女人來祈  
禱？  
卡：我發誓。走吧！  
托：你為什麼催得這麼急？  
卡：你又來啦！  
托：不，原諒我，  
卡：在聖母馬利亞跟前。  
托：她是這麼美好！但願她的眼睛是黑色！

中譯：鄭曉彤

## Mario, Mario

from *Tosca*

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

C: Cavaradossi

T: *Tosca*

C: Hurry! Thanks! Hurry!

T: Mario! Mario! Mario!

C: I'm here.

T: Why was the door locked?

C: That was Sacristan's wish.

T: To whom were you talking?

C: To you!

T: No, no, I heard whispering. Where is she?

C: Who?

T: She! That woman! I heard quick steps and the rustle of clothes!

C: You're dreaming!

T: You deny it?

C: I do, and I love you.

T: Oh! In front of the Madonna.

No, my Mario, first let me pray and offer the flowers.

Now listen: tonight I am singing, but the programme is brief.

Wait for me at the stage entrance, and we will go to your villa alone, just us.

C: Tonight?

T: It is the time of the full moon and the heart is drunk with the nightly fragrance of the flowers. You are not happy?

C: Very much!

T: Say it again.

C: Very much!

T: You do not mean it! You do not mean it!

Do you not yearn for our little house, that is waiting for us, hidden in the grove?

Sacred to us, unknown to anyone, filled with love and mystery?

Oh, to listen at your side to the voices of the night as they rise through the starlit, star-flecked shadows!

From the woods, the thickets, from the dry grass, from the depths of shattered tombs scented with thyme, the night whispers of endless loves and faithless counsels to soften and seduce hearts.

Flower, O vast meadows,

Flutter, sea breezes, sea breezes in the pale moonlight

Ah, rain down desire, starry canopies!

Madness of love burns in Tosca!

C: Ah, my siren, I am bound in your ciols...

T: In Tosca's blood the madness of loves burns!

C: My siren, I will come!

T: Oh my love!

C: But now leave me to my work.

T: You dismiss me?

C: My work is pressing, you know it.

T: I am going. Who is that blonde woman there?

C: The Magdalen. Do you like her?

T: She is too beautiful!

C: That's praise indeed.

T: You laugh? I have seen those sky-blue eyes before.



C: They are so many in the world!  
 T: Wait... wait... It's the Attavanti!  
 C: Brava!  
 T: Do you see her? She loves you? Do you love her? Do you love her?  
 By pure chance  
 Those footsteps and that whispering...  
 Ah... She was here just now!  
 Come here!  
 Ah, the shameless flirt! And to me!  
 C: By pure chance I saw her yesterday... She came here to pray...  
 And I, unnoticed, painted her.  
 T: Swear!  
 C: I swear!  
 T: How intently she stares at me!  
 C: Please go now!  
 T: She taunts and mocks me.  
 C: What foolishness!  
 T: Ah, those eyes!  
 C: What eyes in the world can compare with your ardent dark eyes?  
 It is in them that my whole being fastens, eyes soft with love, and rich with  
 anger...  
 What eyes in the world can compare with your ardent dark eyes?  
 T: Oh, how well you know the art of capturing women's hearts!  
 But let her eyes be black ones!  
 C: My jealous Tosca!  
 T: Yes, I feel it, I torment you unceasingly.  
 C: My jealous Tosca.  
 T: Yet I'm certain you would forgive me. If you knew my grief.  
 C: My Jealous Tosca. You are my idol, Tosca,  
 All things in you delight me:  
 your storming anger and your pulsing love!  
 T: I'm certain you would forgive me if you knew my grief.  
 Say again those consoling words...  
 Say them again!  
 C: My life, my troubled one, my beloved,  
 I shall always say: 'I love you, Floria'.  
 Set your uneasy heart at rest,  
 I shall always say: 'I love you'.  
 T: God! What a sin! You have ruffled my hair.  
 C: Now you must leave me!  
 T: You stay at your work until this evening.  
 And will you promise that, blond locks or black, by chance or otherwise,  
 no woman will come here to pray?  
 C: I swear it, beloved. Go now!  
 T: How do you hurry me along?  
 C: Come, again?  
 T: No, forgive me!  
 C: In front of the Madonna  
 T: She is so good! But let her eyes be black ones!

## ***E lucevan le stelle***

da *Tosca*

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

E lucevan le stelle ed olezzava la terra,  
stridea l'uscio dell'orto, e un passo sfiorava la rena.  
Entrava ella, fragrante, mi cadea fra le braccia.  
Oh! dolci baci, o languide carezze,  
mentr'io fremente le belle forme disciogliea dai veli!  
Svani per sempre il sogno mio d'amore... L'ora è fuggita  
e muoio disperato!... e muoio disperato!  
E non ho amato mai tanto la vita, tanto la vita!

## **星光燦爛**

選自《托斯卡》

**普契尼** (1858-1924)

天空閃爍着星光，大地上散發着芳香，  
花園門發出聲響，是她走在花園的路上。  
親愛的人兒來了，急切投進我懷抱。  
甜蜜的親吻和溫柔的擁抱，把輕紗摘掉，她露出美麗的身材和容貌！  
這愛情美夢從此永遠消逝，時間在飛奔，  
我將絕望地犧牲，我將絕望地犧牲！  
我從沒這樣熱愛我的生命，熱愛這生命！

## ***The Stars Were Gleaming***

from *Tosca*

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

And the stars were gleaming, and the earth was fragrant,  
the garden gate creaked,  
and a footstep skimmed over the sand.  
She entered, fragrant, and fell into my arms.  
Oh soft kisses, tender caresses,  
while I, trembling, unveiled her and revealed her beauty!  
Vanished forever is my dream of love. The time has fled,  
and I die in despair! and I die in despair, and I die in despair.  
And never before have I loved life so much, so much.



## Mein Herr Marquis

from *Die Fledermaus*

Johann Strauss Jr (1825-1899)

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie  
Sollt' besser das verstehn,  
Darum rate ich, ja genauer sich  
Die Leute anzusehen!  
Die Hand ist doch wohl gar so fein, ha ha ha.  
Dies Füßchen so zierlich und klein, ha ha ha.  
Die Sprache, die ich führe  
Die Taille, die Tournüre,  
Dergleichen finden Sie  
Bei einer Zofe nie!  
Gestehn müssen Sie fürwahr, sehr komisch dieser Irrtum war!  
Ja, sehr komisch, hahaha, ist die Sache, ha ha ha.  
Drum verzeihn Sie, hahaha, wenn ich lache, ha ha ha!  
Ja, sehr komisch, hahaha, ist die Sache, ha ha ha!

Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!  
Mit dem Profil im griech' chen Stil  
Beschenkte mich Natur:  
Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht, so sehn Sie die Figur!  
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah,  
Sich diese Toilette nur an, ah  
Mir scheint wohl, die Liebe  
Macht Ihre Augen trube, der schönen Zofe Bild  
Hat ganz Ihr Herz erfüllt!  
Nun sehen Sie sie überall,  
sehr komisch ist fürwahr der Fall!  
Ja, sehr komisch, ha ha ha, ist die Sache, ha ha ha  
Drum verzeihn Sie, ha ha ha, wenn ich lache, ha ha ha!  
Ja, sehr komisch, ha ha ha, ist die Sache, ha ha ha, etc.

## 侯爵請聽

選自《蝙蝠》

小約翰·史特勞斯 (1825-1899)

侯爵你請聽，你的閱歷深，比別人更精明。  
我要奉勸你，你若觀察人，別馬虎要細心。  
這玉手兒是那麽細嫩，這金蓮兒長不過三寸。  
我談吐何等機敏，我舉止何等動人。  
這一切，在你女僕身上難找尋，看來你不得不承認，你這個錯誤笑死人。  
這個錯誤，哈哈！實在荒唐，哈哈！我若發笑，哈哈！  
請你原諒，哈哈！這個錯誤，哈哈！實在荒唐，哈哈！  
你侯爵大人真荒唐。

天幫助我，成為大美人。古希臘美典型。  
如果我的臉，難使你動心，這身材多迷人，  
快舉起那長柄眼鏡，來欣賞這絕紗風韻。  
我看出你的眼神，被愛的痛苦折騰。  
那漂亮的女僕形象，佔據你的心。你的眼裏只有她，你進了圈套笑死人。  
這個錯誤，哈哈！實在荒唐，哈哈！我若發笑，哈哈！請你原諒，哈哈！  
這個錯誤，哈哈！實在荒唐，哈哈！

## ***My Dear Marquis***

from *The Bat*

**Johann Strauss Jr (1825-1899)**

My dear Marquis, a man like you  
should better understand that,  
therefore, I advise you to look more  
closely at people!

This hand is surely far too fine, ha ha ha.

This foot so dainty and small, ha ha ha.

The manner of speaking which I have,  
my waist, my bustle,

These would never be found  
on a lady's maid!

You really must admit,  
this mistake was very comical!

Yes, very comical, ha ha ha, is this matter, ha ha ha.

So pardon me, ha ha ha, if I laugh, ha ha ha!

Yes, very comical, ha ha ha, is this matter, ha ha ha!

You are very comical, Marquis!

With this profile in Grecian style

being a gift of nature;

if this face doesn't say enough,

just look at my figure!

Just look through your lorgnette, ah,

at this outfit, ah,

it seems to me that love

has clouded your eyes,

the image of your chambermaid

has quite filled your heart!

Now you see her everywhere,

this is truly a very comic situation!

Yes very comical, ha ha ha, is this matter, ha ha ha,

so pardon me, ha ha ha, if I laugh, ha ha ha!

Yes very comical, ha ha ha, is this matter, ha ha ha, etc.



## ***Non ti scordar di me***

**Ernesto de Curtis** (1865-1917)

Partirono le rondine dal mio paese freddo senza sole.  
Cercando primavera di viole,  
nidi d'amore e di felicità. La mia piccola rondine parti,  
senza lasciarmi un bacio, senza un addio partí...  
Non ti scordar di me... la vita mia legata è a te. Lo t'amo sempre più  
nel sogno mio rimani tu. Non ti scordar di me...  
la vita mia legata è a te.  
C'è sempre un nido nel mio cor per te,  
non ti scordar di me! non ti scordar di me!

## **請你別忘了我**

**庫爾蒂斯** (1865-1917)

燕子向南方飛遷，離開這寒冷、沒有陽光的家園，  
去尋找充滿紫羅蘭的春天，愛情的歸宿和幸福的庭院。  
我小巧的小燕子已飛遷，沒給我留下親吻，  
也沒說聲再見。請你別忘了我，  
我的生命和你緊相連。  
我永把你愛戀，  
在夢中和你常相見。請你別忘了我，  
我的生命和你緊相連，在我的心裏常把你思念，  
請你別忘了我！請你別忘了我！

## ***Do Not Forget Me***

**Ernesto de Curtis** (1865-1917)

The swallows flew away from my cold and sunless land,  
in search of spring and violets, nests of love and happiness.  
My little swallow flew away, without leaving me a kiss,  
with no farewell she left...  
Do not forget me...  
My life is bound up in you. I love you more and more,  
my dreams are always of you. Do not forget me...  
my life is bound up in you.  
There is always a nest in my heart for you,  
Do not forget me! Do not forget me!



## Core 'ngrato

Salvatore Cardillo (1874-1947)

Catari, Catari, pecchè me dice sti parole amare,  
 pecchè me parle e'ò core me turmiente, Catari?  
 Nun te scurdà ca t'aggio date'ò core, Catari, nun te scurdà!  
 Catari, Catari, ché vene a dicere stu parlà ca me dà spaseme?  
 Tu nun' nce pienze a stu dolore mio, tu nun'nce pienze, tu nun te ne cure.  
 Catari, Catari, tu nun'ò saie cànfìn'inta na chiesa,  
 io so tra sulo e aggio priato a Dio Catari?  
 E l'aggio ditto purea'ò cunfessore l'sto a suffri pe' chella là!  
 Sto a suffri, sto a suffri, nun se po' credere, sto a suffri tutte li strazie!  
 E'ò cunfessore che persona santa, m'ha ditto: "Figlio mio, o lassala, lascia sta'."  
 Core, core 'ngrato, t'ae pigliato'a vita mia,  
 tutt'è passato e nun'nce pienze chiù! tutt'è passato e nun'nce pienze chiù!

## 負心人

卡爾蒂洛 (1874-1947)

卡塔麗，卡塔麗，為什麼你對我說這些話呢？  
 為什麼使我心裏痛苦難受，卡塔麗？  
 你忘了我把整個心獻給你，卡塔麗，你都忘記！  
 卡塔麗，卡塔麗，你還要說什麼？每句話都刺在我心裏，  
 你不會想到我在痛苦、悲泣，你不會想到我，你已背信棄義。  
 卡塔麗，卡塔麗，你並不知道我走進教堂裏，  
 懷着沉痛的心情祈求上帝？  
 我向那神父敘說我的痛苦和不幸，都因為你！  
 都是你，使我痛苦。  
 整天悲泣，使我心碎，終日嘆息！  
 但神父用他溫和的語氣，他向我說道：快把一切忘記。  
 啊，負心的人哪！你全忘了往日的情誼，  
 負心的人哪，你把我拋棄！負心的人哪，你把我拋棄！

## Ungrateful Heart

Salvatore Cardillo (1874-1947)

Catari, Catari, why do you address me only with bitter words?  
 Why do you speak only to torment my heart, Catari?  
 Do not forget that I have given you my heart, Catari, don't forget it!  
 Catari, Catari, why do you make me suffer agonies?  
 You never think of my pain, you never think of it, you don't care.  
 Catari, Catari, do you know I bring my prayers to God in church?  
 And I recount my confession to the priest:  
 I am suffering from such a great love!  
 I am suffering, I suffer from not knowing your love,  
 I suffer a sorrow that tortures my soul!  
 And the confessor spoke to me: "My son, forget it, forget it!"  
 Ungrateful heart, you took possession of my life,  
 and now it's over, you no longer think of me.  
 And now it's over, you no longer think of me.



## ***Mi chiamano Mimi***

da *La Bohème*

**Giacomo Puccini (1858-1924)**

Sì. Mi chiamano Mimi, ma il mio nome è Lucia,  
La storia mia è breve. A tela o a seta ricamo in casa e fuori.  
Son tranquilla e lieta ed è mio svago far gigli e rose.  
Mi piaccion quelle cose che han sì dolce malia,  
che parlano d'amor, di primavera, che parlano di sogni e di chimere.  
quelle cose che han nome poesia, lei m'intende?

Mi chiamano Mimi, il perchè non so.  
Sola, mi fo il pranzo da me stessa.  
Non vado sempre a messa, ma prego assai il Signor.  
Vivo sola, soletta, là in una bianca cameretta: guardo sui tetti e in cielo.

Ma quando vien lo sgelo il primo sole è mio.  
Il primo bacio dell'aprile è mio! Il primo sole è mio!  
Germoglia in un vaso una rosa. Foglia a foglia l'aspiro!  
Così gentil è il profumo d'un fior. Ma i fior ch'io faccio, ahime!  
I fior ch'io faccio, ahimè, non hanno odore!  
Altro di me non le saprei narrare: sono la sua vicina che la vien fuori d'ora  
a importunare.

## **人們叫我咪咪**

選自《波希米亞人》

**普契尼 (1858-1924)**

啊，人們叫我咪咪，我的名字是露茜亞，  
我的身世很簡單，一針針一線線繡出百花爭妍。  
生活平靜愉快，整天就綉着玫瑰與百合花，  
喜歡那些有着魔力的東西，  
向我敘述愛情和明媚的春天，描繪那奇妙的仙境和夢幻。  
這詩情畫意多麼動人心弦，你可明白？

人們叫我咪咪，不知為什麼。  
我每日孤孤單單，獨自生活，  
雖不常去做彌撒，但常向神祈禱。  
韶光虛度，在我那白色小房間裏，憑窗眺望天空。

寒冬已盡春爛漫，陽光絢麗照人間，  
春天第一個甜蜜的親吻多溫暖！初升的太陽多燦爛！  
瓶中玫瑰把我來陪伴，多麼芳香多嬌艷，  
一朵朵含苞欲放待開綻，但我繡出的花兒，  
我繡的花兒不會有芳香飄散！  
我還能說什麼，  
我是你鄰居，驟然來到打擾你。



## ***They Call Me Mimi***

from *La Bohème*

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

Yes, they call me Mimi, but my real name is Lucia.  
My story is brief.  
I embroider silk or satin at home or outside.  
I am peaceful and happy,  
and my pastime is making lilies and roses.  
I like all things that have gentle magic,  
that talk of love, of spring, that talk of dreams and of fancies  
the things that have poetic names  
Do you understand me?

They call me Mimi, I don't know why.  
I live all by myself and I eat all alone.  
I do not always go to mass, but I always pray to God.  
I stay all alone, in my tiny white room.  
I look upon the roofs and the sky.

But when spring comes, the sun's first ray is mine.  
April's first kiss is mine!  
The sun's first ray is mine. A rose blossoms in my vase.  
I breathe its perfume, petal by petal.  
So sweet is the flower's perfume.  
But the flowers I make, alas, the flowers I make,  
alas, have no scent. What else can I say?  
I am your neighbour, who comes unexpectedly disturbing you.



## ***Torna a Surriento***

**Ernesto de Curtis (1865-1917)**

Vide'ò mare quant'è bello! Spira tantu sentimento,  
comme tu a chi tiene mente, ca scetato'ò faie sunnà.  
Guarda, qua'chistu ciardino;

siente, sie' sti sciure arance: nu profumo accussi fino  
dinto'ò core se ne va...

Vide'ò mare de Surriento, che tesoro tene'nfunno;  
chi ha girato tutto'ò munno nun l'ha visto comm'a ccà.

Guarda attorno sti Serene, ca te guardano'ncantate,  
e te vonno tantu bene...

Te vulessero vasà.

E tu dice: "l'parto, addio! " T'alluntane da stu core...

da sta terra de l'ammore...

tiene'ò core'e nun turna?

Ma nun me lassà, nun darne stu turmiento!

Torna a Surriento, famme campà!

## **重歸蘇蓮托**

**庫爾蒂斯 (1865-1917)**

看那海浪輕輕蕩漾，心中激起無限幻想，綺麗風光令人神往，彷彿沉醉入夢鄉。

看這果園一片金黃，蜜柑長滿在山坡上，

傳來一陣陣的芳香，心中充滿陽光。看那蘇蓮托的海洋，

海底蘊蓄無盡寶藏，無論誰走遍天涯，也難把它遺忘。

看那起伏的波浪，美人魚在探首張望，他們願在你身旁，輕聲為你歌唱。

但是你向我說：「再見。」

從此遠離我的身旁，離開你可愛的家鄉，永遠留在遠方。

請別拋棄我，不要再使我悲傷，

重歸蘇蓮托，回到我身旁！

## ***Come Back to Sorrento***

**Ernesto de Curtis (1865-1917)**

See how beautiful the sea is!

Inspiring many sentiments, like you, to the man who thinks of you.

You make him dream while he is awake. Look at this garden,

smell this orange blossom; a scent so sweet,

it winds around the heart. See the sea of Sorrento,

hiding treasures beneath the waves; the man who has travelled the world over,

has seen nothing like it. Look at these sirens around you,

they look at you with enchantment, and they love you so much,

they wish to kiss you. And you say: "I am leaving, farewell!"

You're going away from this heart, from this land of love?

Have you the heart never to return? But do not leave me,

Don't make me suffer! Come back to Sorrento, let me live!



## Funiculì funiculà

Luigi Denza (1846-1922)

Aissera, Nanninè, me ne sagliette, Tu Saie addò? Tu Saie addò?  
Addò, sto core ngrato chiù di spiete,  
farne non può, farne non può, addò,  
llo fuoco coce, ma si fuie. Te lassa stà, te lassa stà,  
E non, te corre appriesso, non te struje, sulo a guardà, sulo a guardà.

Ne jammo: da la terra a la montagna.  
No passo nc'e; no passo nc'e;  
Se vede Francia, proceta la Spagna,  
eio veco a te, eio veco a te,  
tirate co lli fune, nuitto nfatto, ncielo se va. ncielo se va;  
Se va Comm'a llo viento a l'antrasatto, guè, saglie sa, guè, saglie sa.

\* Jammo Jammo ncoppa,  
jammo jà, jammo jammo ncoppa,  
jammo jà funiculì, funiculà funiculì funiculà ncoppa,  
jammo jà funiculì funicular.

\* repeat

## 登山纜車

典茲 (1846-1922)

娜納塔，昨夜你知我去了哪？  
去了那個不再恨你忘情負義的地方！  
去了心在燒之處；  
但如你離別，就讓你去！  
不再跟着你，不再束縛你，只望你一眼！

且上路，上路，上路，富尼古利富尼古拉！  
從山腳到頂巔，不用走路！  
法蘭西、意大利、西班牙……盡收眼底！看見你！看見你！  
沿纜直上，乘風直上，上雲霄，上雲霄！

\* 且上路，上路，登極峯，且上路。  
且上路，上路，  
登極峯，且上路。  
富尼古利富尼古拉，  
富尼古利富尼古拉！  
登極峯，且上路，富尼古利富尼古拉！

\* 重唱

## ***Funiculi Funicula***

**Luigi Denza** (1846-1922)

Do you know where I went to this evening, Nanetta?  
To where your ungrateful heart can't be spiteful to me any more!  
To where the fire burns, but if you run away, it lets you go!  
And it doesn't run after you, doesn't tire you, just by a look.

Let's go, let's go, let's go, funiculi, funicula!  
From the ground to the mountain, there is no step.  
You can see France, Procida and Spain. I see you! I see you!  
Pulled by a rope, we go, like the wind, upon the sky, go up, go up!

\* Let's go, let's go, to the top, let's go.  
Let's go, let's go, to the top, let's go.  
funiculi, funicula, funiculi, funicula,  
to the top, let's go, funiculi, funicula.

\* repeat

*Unless otherwise specified, Italian and Chinese lyrics are provided by the artist*



### 短笛

施家蓮

### 雙簧管

- 黃 錚
- ▲ 保 蔓
- 高 楊

### 英國管

- 高 楊
- 保 蔓

### 單簧管

- 史安祖
- ▲ 史家翰
- 簡博文

### 降E調單簧管

史家翰

### 低音單簧管

簡博文

### 巴松管

- 金 瑞
- ▲ 李浩山
- 崔祖斯

### 低音巴松管

崔祖斯

### 圓號

- 韋麥克
- ▲ 周智仲
- 尹洛蔓
- 李少霖
- 川瀨貴子

### Piccolo

Linda Stuckey

### Oboes

- Huang Zheng
- ▲ Sarah Bowman
- Gao Yang

### Cor Anglais

Gao Yang  
Sarah Bowman

### Clarinets

- Andrew Simon
- ▲ John Schertle
- Michael Campbell

### E-flat Clarinet

John Schertle

### Bass Clarinet

Michael Campbell

### Bassoons

- Kam Shui
- ▲ Vance Lee
- Adam Treverton Jones

### Contra Bassoon

Adam Treverton Jones

### Horns

- Mark Vines
- ▲ Chow Chi-chung
- May Van Norman
- Homer Lee Siu-lam
- Takako Kawase

### 小號

- 卡拉克
- ▲ 艾森曦
- 華達德

### 長號

- 韋雅樂
- 韋力奇

### 低音長號

布勒特

### 大號

- 陸森柏

### 定音鼓

- 龐樂思

### 敲擊樂器

- 史凡高
- 梁偉華
- 胡淑徽

### 豎琴

- 史基道

### Trumpets

- Jonathan Clarke
- ▲ Stuart Essenhig
- Douglas Waterston

### Trombones

- Jarod Vermette
- Maciek Walicki

### Bass Trombone

Denson Paul Pollard

### Tuba

- Paul Luxenberg

### Timpani

- James Boznos

### Percussion

- Adrian Stefanescu
- Raymond Leung Wai-wa
- Sophia Woo Shuk-fai

### Harp

- Christopher Sidenius

- 首席 Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra



## 藝術總監兼總指揮 Artistic Director and Chief Conductor

艾度·迪華特 Edo de Waart

香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC  
ORCHESTRA

## 桂冠指揮 Conductor Laureate

艾德敦 David Atherton

## 首席指揮 Principal Conductor

黃大德 Samuel Wong

### 第一小提琴

#### 團長

金珍秀

#### 第一副團長

梁建楓

#### 第二副團長

王思恆

#### 第三副團長

朱 蓓

程 立

梅麗芷

鄭之敏

周立松

毛 華

冒異國

倪 瀾

白 玲

曲 暢

黃嘉怡

張 希

周騰飛

何慕國 (休假)

### 第二小提琴

● 范 丁

▲ 梁文瑄

冒田中知子

鈴木美矢香

戴偉信

李嘉道

何嘉俊

簡宏道

巫國輝

諾天賜

潘廷亮

沈 榕

沈甄娜

閻宇晴

陳紫英 (休假)

### First Violins

#### Concertmaster

Dennis Kim Jin-soo

#### First Associate

#### Concertmaster

Leung Kin-fung

#### Second Associate

#### Concertmaster

Wong Sze-hang

#### Third Associate

#### Concertmaster

Bei Zhu

Cheng Li

Rachael Mellado

Cheng Chi-man

Chow Lap-chung

Mao Hua

Mao Yiguo

Ni Lan

Pak Ling

Tina Qu Chang

Christine Wong Kar-yee

Zhang Xi

Zhou Tengfei

Scott Homer

(on Sabbatical Leave)

### Second Violins

● Fan Ting

▲ Leslie Ryang Moon-sun

Tomoko Tanaka Mao

Miyaka Suzuki

William Davidson

Ricardo de Mello

Gallant Ho Ka-chun

Russell Kan Wang-to

Mo Kwok-fai

Sarah Nordlund

Martin Poon Ting-leung

Shen Rong

Yana Tsanova

Alisa Yan Yuqing

Daniel Chan Tsz-ying

(on Sabbatical Leave)

### 中提琴

● 黃鴻偉

▲ 熊谷佳織

羅舜詩

趙 宇

陳誠強

崔宏偉

范 欣

洪依凡

黎 明

陸展球

白 明

孫 斌

### 大提琴

● 鮑力卓

▲ 宋艾域

霍 添

張明遠

陳怡君

關統安

李銘蘆

孫泰進

宋亞林

艾衛林

### 低音大提琴

● 宗小謙

▲ 姜馨來

馮 榕

費利亞

許裕成

林達僑

范戴克

薛 昱

### 長笛

● 史德琳

▲ 柯冬娜

施家蓮

### Violas

● Huang Hung-wei

▲ Kaori Wilson

Alice Rosen

Zhao Yu

Chan Shing-keung

Cui Hongwei

Fan Yan

Ethan Heath

Li Ming

Luk Chin-kau

Pak Ming

Sun Bin

### Cellos

● Richard Bamping

▲ Eric Sung

Timothy Frank

Cheung Ming-yuen

Chen Yi-chun

Anna Kwan Ton-an

Li Ming-lu

Patrick Sohn Tae-jin

Yalin Song

Erik Williams

### Double Basses

● Eddie Zong Xiaoqian

▲ Jiang Xinlai

Feng Rong

Samuel Ferrer

Hui Yu-sing

George Lomdaridze

Jonathan Van Dyke

Xue Yu

### Flutes

● Megan Sterling

▲ Donna Orbovich

Linda Stuckey

## 贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司  上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Kowloon-Canton Railway Corporation Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd

## 學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎	Platinum Award		
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Ho Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamuni Culture Ltd
花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 之蘭文化基金會	Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍龍商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李麗生先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
鑽石獎	Diamond Award		
梁家傑先生夫人	Mr & Mrs Alan Leong		
金獎	Gold Award		
無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh		
銀獎	Silver Award		
無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎	Bronze Award		
無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		



## 支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹  
89268  
Acorn Design Ltd  
法國航空公司  
黃智龍  
Ancha Vista  
優越設計  
樺利廣告有限公司  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
香港品牌管理  
英國文化協會  
國泰航空公司  
CCDC舞蹈中心  
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design  
嘉林琴行  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
法國駐香港總領事館

意大利領事館  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門  
特別行政區總領事館  
西班牙領事館  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
香港大學計算機科學系

石頭記  
百代唱片  
裕德堂有限公司  
藝樓會  
German Consulate General –  
Hong Kong  
樂韻琴行  
灣景國際賓館  
Hi Fi音響有限公司  
快達票香港有限公司  
民政事務局  
演設計  
香港演藝學院

香港藝術中心  
香港圖書文具有限公司  
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂  
香港文化中心  
港龍航空公司  
香港各界婦女聯合協進會  
香港教育學院  
The Hong Kong Japanese Club  
香港公共圖書館  
香港唱片公司  
香港話劇團  
香港旅遊發展局  
香港貿易發展局  
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司  
政府新聞處

1971 design workshop  
89268  
Acorn Design Ltd  
Air France  
Alvin Wong  
Ancha Vista  
A-Plus Design  
Avanny Advertising Co Ltd  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
Brand HK Management Office  
British Council  
Cathay Pacific Airways Ltd  
CCDC Dance Centre  
The Chinese General Chamber  
of Commerce  
Chocolate Rain Jewelry & Design  
Collin Music Co Ltd  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
Consulate General of France in  
Hong Kong  
Consulate General of Italy in Hong Kong  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
Consulate General of Poland in  
Hong Kong  
Consulate General of the Russian  
Federation in Hong Kong and Macau  
Consulate General of Spain  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
Department of Computer Science,  
The University of Hong Kong  
Emboss  
EMI Group Hong Kong Ltd  
Eureka Digital Ltd  
Fringe Club  
German Consulate General –  
Hong Kong  
Happy Sound Music Ltd  
Harbour View International House  
Hi Fi Review Ltd  
HK Ticketing  
Home Affairs Bureau  
Hon Design & Associates  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts  
Hong Kong Arts Centre  
Hong Kong Book Centre Ltd  
The Hong Kong Chamber of  
Small and Medium Business Ltd  
Hong Kong Chiu Chow Chamber of  
Commerce Ltd  
Hong Kong City Hall  
Hong Kong Cultural Centre  
Hong Kong Dragon Airlines Ltd  
Hong Kong Federation of Women  
The Hong Kong Institute of Education  
The Hong Kong Japanese Club  
Hong Kong Public Libraries  
Hong Kong Records  
Hong Kong Repertory Theatre  
Hong Kong Tourism Board  
Hong Kong Trade Development Council  
Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Ltd  
IBM China / Hong Kong Ltd  
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)  
艾昂國際  
香港意大利商會

香港意大利文化協會  
霍安忠  
九龍總商會  
九龍酒店  
葵青劇院  
香港朗廷酒店  
德國漢莎航空公司  
六國酒店  
阿麥書房  
The Mammals  
馬可李羅香港酒店  
明達音樂有限公司  
美心食品集團  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
地鐵公司  
Naxos Digital Services Ltd  
新界社團聯會

Norwegian Representative Office  
The Panic  
柏斯琴行  
卓匯達有限公司  
保綠芭蕾舞用品中心  
半島酒店  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
羅兵咸永道會計師事務所  
香港電台第四台  
袁德森  
Ricky Music Factory  
麗嘉酒店  
Rococo Classic Ltd  
挪威王國駐華大使館  
沙田大會堂  
上海商業銀行  
上海總會  
信昌唱片有限公司  
信興集團  
銀都機構有限公司  
Simply Art  
向日葵文化良品  
香港西班牙商會

星巴克  
史蒂文生黃律師事務所  
上揚愛樂  
辰衡圖書有限公司  
Team and Concepts Ltd  
電視廣播有限公司  
時代週刊  
通利琴行  
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司  
城市電腦售票網  
華納唱片有限公司  
永亨銀行  
香港基督教青年會(港青)  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
香港崇德社  
香港崇德社 II  
香港東崇德社  
九龍崇德社  
新界崇德社  
維多利亞崇德社

International Association of  
Theatre Critics (HK)  
Ion Global  
Italian Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
The Italian Cultural Society of Hong Kong  
Kent Fok@tn PEACOCK  
Kowloon Chamber of Commerce  
Kowloon Hotel Hong Kong  
Kwai Tsing Theatre  
Langham Hotel Hong Kong  
Lufthansa German Airlines  
Luk Kwok Hotel Hong Kong  
Mackie Study  
The Mammals  
The Marco Polo Hong Kong Hotel  
Master Music Ltd  
Maxim's Caterers Ltd  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
MTR Corporation  
Naxos Digital Services Ltd  
New Territories Association  
of Societies  
Norwegian Representative Office  
The Panic  
Parsons Music Ltd  
Patsville Company Ltd  
Paul's Ballet Supplies Centre  
The Peninsula Hong Kong  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
PricewaterhouseCoopers  
Radio 4, Radio Television Hong Kong  
Ray Yuen  
Ricky Music Factory  
The Ritz-Carlton Hong Kong  
Rococo Classic Ltd  
Royal Norwegian Embassy, Beijing  
Sha Tin Town Hall  
Shanghai Commercial Bank  
Shanghai Fraternity Association HK Ltd  
Shun Cheong Record Co Ltd  
Shun Hing Group  
Sil-Metropole Organisation Ltd  
Simply Art  
Sole Cultural Goods  
Spanish Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
Starbucks Coffee  
Stevenson, Wong & Co  
Sunrise Music  
Swindon Book Company Ltd  
Team and Concepts Ltd  
Television Broadcasts Ltd  
TIME  
Tom Lee Music Company Ltd  
University Museum and Art Gallery,  
The University of Hong Kong  
Universal Music Ltd  
URBTIX  
Warner Music Hong Kong  
Wing Hang Bank Ltd  
YMCA of Hong Kong  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
Zonta Club of Hong Kong  
Zonta Club of Hong Kong II  
Zonta Club of Hong Kong East  
Zonta Club of Kowloon  
Zonta Club of the New Territories  
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

**贊助人**

行政長官  
董建華先生

**Patron**

The Chief Executive  
The Honourable Tung Chee-hwa

**永遠名譽會長**

邵逸夫爵士

**Honorary Life President**

Sir Run Run Shaw, CBE

**執行委員會**

**Executive Committee**

**主席**

李業廣先生

**Chairman**

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**義務司庫**

李思權先生

**Honorary Treasurer**

Mr Billy Li

**委員**

梁偉賢先生  
湯比達先生  
盛智文博士  
鄭曹志安女士  
韋嘉怡女士  
夏佳理先生  
康宇貞女士  
張烈生先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP  
Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Mr Ronald Arculli, GBS, JP  
Ms Teresa Hong  
Mr Timothy Cheung

**節目委員會**

**Programme Committee**

**主席**

許仕仁先生

**Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**副主席**

盧景文教授

**Vice Chairman**

Prof Lo King-man, MBE, JP

**委員**

紀大衛教授  
曾歷豪先生  
李正欣博士  
梁國輝先生  
毛俊輝先生  
譚榮邦先生  
韋嘉怡女士  
姚珏女士  
伍日照先生

**Members**

Prof David Gwilt, MBE  
Mr Nicholas James  
Dr Joanna C Lee  
Mr Nelson Leong  
Mr Fredric Mao  
Mr Tam Wing-pong, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Ms Yao Jue  
Mr Daniel Ng

**國際節目顧問**

約瑟·施力先生

**International Programme Consultant**

Mr Joseph Seelig

**財務及管理委員會**

**Finance and Management Committee**

**主席**

李思權先生

**Chairman**

Mr Billy Li

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**委員**

梁偉賢先生  
梁國輝先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Nelson Leong

**發展委員會**

**Development Committee**

**主席**

梁偉賢先生

**Chairman**

Mr Wayne Leung

**副主席**

盛智文博士  
梁新羽珊女士

**Vice Chairman**

Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Leong Yu-san

**委員**

韋嘉怡女士  
鄭曹志安女士  
杜安娜女士  
白碧儀女士  
顏麗生女士  
廖碧欣女士

**Members**

Mrs Clara Weatherall  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Igna Dedeu  
Ms Deborah Biber  
Ms Alexandria J Albers  
Ms Peggy Liu

**名譽法律顧問**

史蒂文生黃律師事務所

**Honorary Solicitor**

Stevenson, Wong & Co

**香港藝術節基金會**

**Hong Kong Arts Festival Trust**

**主席**

霍靈先生

**Chairman**

Mr Angus H Forsyth

**委員**

陳達文先生  
梁紹榮夫人  
陳祖澤先生  
許仕仁先生

**Members**

Mr Darwin Chen, SBS, ISO  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP  
Mr John C C Chan, GBS, JP  
Mr Rafael Hui, GBS, JP

**顧問**

鮑磊先生  
郭炳江先生  
李國寶博士  
梁紹榮夫人

**Advisors**

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP  
Mr Thomas Kwok, JP  
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

**核數師**

羅兵咸永道會計師樓

**Auditor**

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

# 節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)  
For programme details, please go to

二月  
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre		文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre		◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall		香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	
16 Wed							
17 Thu		7:30					
18 Fri	8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30	波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45			
19 Sat		7:30		◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America			
20 Sun				◆ 7:45		8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	
21 Mon							
22 Tue				+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet		8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio	
23 Wed						8:00	
24 Thu	8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO					8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs	
25 Fri		7:30					
26 Sat	利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30	《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz			8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play	
27 Sun						8:00	
28 Mon							

三月  
March

1 Tue	8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle						
2 Wed							
3 Thu	8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲	7:30		◆ 7:45		7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan	
4 Fri	8:00 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30		◆ 7:45		7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon	
5 Sat	8:00	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber		◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet		7:30 《琵琶亭》The Pipa	
6 Sun	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30					
7 Mon		7:30					
8 Tue		7:30				8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls	
9 Wed	8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem						
10 Thu	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama					8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet	
11 Fri		7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto				8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet	
12 Sat		2:30/ 7:30				8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan	
13 Sun						8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital	
14 Mon				+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes			
15 Tue				◆ 7:45			
16 Wed	8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30		◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesus Betz			
17 Thu		7:30		◆ 7:45			
18 Fri		2:30/ 7:30	西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45			
19 Sat		7:30		◆ 3:00/ 7:45			
20 Sun							

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		<b>藝術講座 Festival Talks</b> 07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America 15/01 《奧塞羅》 Othello 31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics 04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez 05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art 19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance 19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited <b>示範講座 Lecture Demonstrations</b> 24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age' 28/02 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle 05/03 <b>音樂會前講座 Pre-concert Talks</b> 22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet 11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet 12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet 16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes <b>工作坊 Workshops</b> 21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop 13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique 16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España 17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop 18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop <b>展覽 Exhibitions</b> 17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival 17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany <b>展覽導賞團 Exhibition Guided Tours</b> 19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative <b>沙龍 Salon Sessions</b> 15/01 文學「變身」 Adapting from Literature 15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance 22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong? 05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China <b>特別節目 Special Programmes</b> 18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction 18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague	
洛桑貝微芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼7:45 《法吻》 7:45 The French Kiss ▼7:45 ▼3:00 / 7:45 ▼3:00 / 7:45		◆8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital			
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 ※8:00			
《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ●藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre ※8:00 ※13:00 / 8:00 《夜鶯》 8:00 The Nightingale ※8:00		※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ◆7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping ※8:00 ※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ※3:00 / 8:00			
遊園劇場 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		◆8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆8:00 ※8:00 ※3:00 / 8:00 《夜鶯》 8:00 The Nightingale ※8:00					
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth				香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival			
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		▲7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova ▲2:45 / 7:45		<b>節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁</b> For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website			